



CHAPITRE 5

CHAPTER 5

Loi pour venir en aide aux sinistrés de
Rimouski

An Act to assist the fire victims of
Rimouski

[Sanctionnée le 16 novembre 1950]

[Assented to, the 16th of November, 1950]

Préam-
bule.

ATTENDU que la ville de Rimouski a été, en mai dernier, ravagée par une désastreuse conflagration qui a détruit une forte partie des propriétés immobilières dans cette municipalité et causé de lourdes pertes à un grand nombre de citoyens de cette ville;

Attendu qu'en plus des nombreuses et importantes mesures déjà prises par le gouvernement pour venir en aide aux sinistrés, il y a lieu pour la province de coopérer avec la ville de Rimouski pour aider davantage à la reconstruction des immeubles détruits;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Emprunts
autorisés.

1. La ville de Rimouski est autorisée à contracter un ou des emprunts n'excédant pas en totalité un million de dollars, pour faire des prêts de reconstruction aux sinistrés de la conflagration survenue dans cette ville en mai 1950.

Émission
d'obliga-
tions.

2. A cette fin, elle peut autoriser l'émission d'obligations pour un terme d'au plus trente ans et portant intérêt à un taux n'excédant pas quatre pour cent par année.

Emprunts
tempo-
raires.

Elle peut aussi, en attendant l'émission de ces obligations, emprunter temporairement jusqu'à concurrence du montant maximum d'emprunt autorisé par l'article 1.

WHEREAS the town of Rimouski was ravaged in May last by a disastrous conflagration which destroyed a large part of the immoveable property in the municipality and caused heavy losses to a great number of citizens of the town;

Preamble.

Whereas, in addition to the many important measures already taken by the Government to assist the victims of the fire, there is occasion for the Province to co-operate with the town of Rimouski to give further assistance for the reconstruction of the immoveables destroyed;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The town of Rimouski is authorized to contract one or more loans (*emprunts*) not exceeding in all one million dollars, in order to make reconstruction loans (*prêts*) to the victims of the conflagration which occurred in that town in May, 1950.

Loans au-
thorized.

2. For such purpose, it may authorize the issue of bonds for a term of not more than thirty years and bearing interest at a rate not exceeding four per cent per annum.

Bond
issue.

It may also, pending the issue of such bonds, borrow temporarily up to the maximum amount of the loan (*emprunt*), authorized by section 1.

Tempora-
ry loans.

Résolu-
tions.

3. Les pouvoirs accordés à la ville de Rimouski par les articles 1 et 2 sont exercés par résolution de son conseil; toute résolution adoptée à l'une de ces fins entre en vigueur dès son approbation par la Commission municipale de Québec.

3. The powers granted to the town of Rimouski by sections 1 and 2 shall be exercised by resolution of its council; every resolution passed for any of such purposes shall come into force upon approval by the Quebec Municipal Commission.

Resolu-
tions.

Garantie.

4. Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à garantir, en capital et intérêts, aux conditions qu'il détermine, les emprunts obligataires contractés en vertu de la présente loi par la ville de Rimouski.

4. The Lieutenant - Governor in Council is authorized to guarantee, in capital and interest, upon such conditions as he shall determine, the bonded loans (*emprunts*) contracted under this act by the town of Rimouski.

in Guar-
antee.

Certificat.

Pour tout emprunt obligataire bénéficiant de cette garantie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de la province ou l'assistant-trésorier de la province à signer, sur chacune des obligations émises en vertu de cet emprunt, un certificat attestant la garantie du gouvernement et spécifiant que l'emprunt est contracté en vertu de la présente loi. La validité de toute obligation portant un tel certificat ne peut être contestée.

For any bonded loan so guaranteed, the Lieutenant-Governor in Council may authorize the Provincial Treasurer or the Assistant Provincial Treasurer to sign, on each of the bonds issued in virtue of such loan (*emprunt*), a certificate attesting the guarantee of the Government and specifying that the loan (*emprunt*) is contracted under this act. The validity of any bond bearing such a certificate cannot be disputed.

Certifi-
cate.Paie-
ments.

Le trésorier de la province est également autorisé à payer, à même le fonds consolidé du revenu, les montants qui peuvent devenir exigibles en raison de la garantie du gouvernement.

The Provincial Treasurer is also authorized to pay, out of the consolidated revenue fund, the amounts which may become exigible by reason of the guarantee of the Government.

Pay-
ments.Condi-
tions.

5. Pour se prévaloir de la présente loi, le conseil de la ville de Rimouski doit adopter une résolution, qui devient exécutoire dès son approbation par la Commission municipale de Québec, déterminant les conditions auxquelles sont soumis les prêts consentis aux sinistrés de ladite conflagration.

5. To take advantage of this act, the council of the town of Rimouski shall pass a resolution, which shall become executory immediately upon its approval by the Quebec Municipal Commission, determining the conditions to which loans (*prêts*) granted to victims of the conflagration shall be subject.

Condi-
tions.

Dans tous les cas, ces prêts seront assujettis aux conditions suivantes:

In all cases, such loans (*prêts*) shall be subject to the following conditions:

a) ils ne peuvent être accordés qu'aux propriétaires d'immeubles, détruits à Rimouski lors de l'incendie en question et qui ont reconstruit ou qui, avant le premier août 1951, reconstruiront leurs propriétés dans les limites de cette ville;

a. they can only be granted to owners of immovables destroyed at Rimouski at the time of the fire in question, who have reconstructed or who, before the first of August, 1951, shall have reconstructed their properties within the limits of that town;

b) le montant prêté dans chaque cas ne doit pas excéder cinquante pour cent de la différence entre la valeur de remplacement déterminée par l'article 7, et le montant des indemnités d'assurance payables par suite de cet incendie et des dons

b. the amount loaned in each case shall not exceed fifty per cent of the difference between the replacement value fixed by section 7, and the insurance indemnities payable as a result of such fire and the gifts obtained out of the relief funds for the fire

obtenus à même les fonds de secours aux sinistrés de Rimouski et transmis soit par les autorités provinciales, soit par les autorités fédérales;

c) ils sont consentis pour une période n'excédant pas celle de l'emprunt contracté, en vertu de la présente loi, par la ville de Rimouski et ils porteront intérêt au même taux que cet emprunt, plus un pour cent dans le cas de l'article 8;

d) l'emprunteur doit exécuter ses travaux de reconstruction conformément aux règlements de la ville de Rimouski ou à tout règlement qu'elle peut adopter spécialement à cette fin;

e) l'emprunteur peut rembourser le prêt par anticipation, en entier ou en partie, et tout versement de capital ou d'intérêts non acquitté à l'échéance produit, de plein droit et sans mise en demeure, un intérêt au taux de cinq pour cent par année à compter de son échéance;

f) l'emprunteur doit assurer sa propriété et la tenir assurée durant le terme de prêt en faveur de la ville de Rimouski pour un montant au moins égal à celui du prêt.

victims of Rimouski and transmitted either by the Provincial authorities or by the Federal authorities;

c. they shall be granted for a period not exceeding that of the loan (*emprunt*) contracted under this act, by the town of Rimouski and they shall bear interest at the same rate as such loan, plus one per cent in the case of section 8;

d. the borrower shall carry out his reconstruction work in conformity with the by-laws of the town of Rimouski or with any by-law which it may pass specially for such purpose;

e. the borrower may repay the loan (*prêt*) by anticipation, in whole or in part, and any payment of capital or interest unpaid when due shall bear interest, by operation of law and without putting in default, at the rate of five per cent per annum as from its due date;

f. the borrower shall insure his property and keep it insured during the term of the loan (*prêt*) in favour of the town of Rimouski for an amount at least equal to that of the loan (*prêt*).

Hypothèque.

6. Dès qu'un prêt est consenti par la corporation de la ville de Rimouski en vertu de la présente loi, cette corporation acquiert une hypothèque légale sur l'immeuble de l'emprunteur, sans les formalités de l'enregistrement. Cette hypothèque légale prend rang immédiatement après les frais de justice et a une priorité sur tout autre privilège ou hypothèque pouvant affecter le même immeuble.

6. As soon as a loan (*prêt*) is granted by the corporation of the town of Rimouski under this act, such corporation acquires a legal hypothec on the immovable of the borrower, without the formalities of registration. Such legal hypothec shall rank immediately after law costs and shall have priority over every other privilege or hypothec which may affect the same immovable.

Somme requise.

7. La somme requise pour remplacer la propriété incendiée est réputée, pour les fins du paragraphe b de l'article 5, en tenant compte des conditions particulières en l'occurrence, être une somme correspondant au triple de l'évaluation municipale en force à Rimouski à la date du sinistre.

7. The sum required to replace the burned property is deemed, for the purposes of paragraph b of section 5, account being taken of the peculiar circumstances of the occasion, to be a sum equal to three times the municipal valuation in force in Rimouski on the date of the fire.

Prêts autorisés.

8. Sujet à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec, le conseil de la ville de Rimouski peut faire ces prêts par l'entremise d'une ou de plusieurs institutions de crédit, les charger de les administrer, conclure avec elles des ententes à ces fins et leur accorder, à titre de

8. Subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission, the council of the town of Rimouski may make such loans (*prêts*) through one or more credit institutions, entrust them with the administration thereof, make agreements with them for such purposes and allow

rémunération pour leurs services, un intérêt de un pour cent par année sur les montants prêtés et administrés par leur entremise.

them, as remuneration for their services, interest at one per cent per annum on the amounts loaned and administered through them.

Versements autorisés.

9. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il détermine, autoriser l'Office du crédit agricole du Québec à verser à la corporation de la ville de Rimouski ou aux emprunteurs qui obtiennent un prêt prévu par la présente loi, en déduction des intérêts sur ces prêts, une proportion n'excédant pas deux pour cent, et à effectuer ces paiements à même les montants prévus pour l'application de la Loi pour améliorer les conditions de l'habitation (12 George VI, chapitre 6).

9. The Lieutenant - Governor in Council may, upon such conditions as he shall determine, authorize the Quebec Farm Credit Bureau to pay to the corporation of the town of Rimouski or to the borrowers who obtain a loan (*prêt*) contemplated by this act, in deduction from the interest on such loans, a proportion not exceeding two per cent, and to make such payments out of the amounts provided for the application of the Act to improve housing conditions (12 George VI, chapter 6).

Aliénation prohibée.

10. A peine de nullité, nul immeuble garantissant un prêt accordé sous l'empire de la présente loi ne peut être aliéné sans l'autorisation expresse du conseil de la ville de Rimouski; celui-ci peut déterminer les cas dans lesquels cette autorisation peut être accordée et en fixer les conditions et modalités.

10. On pain of nullity, no immovable guaranteeing a loan (*prêt*) granted under this act can be alienated without the express authorization of the council of the town of Rimouski; the latter may determine the cases in which such authorization may be granted and fix the terms and conditions thereof.

Remboursements.

11. Les remboursements faits, en capital et intérêts, par les emprunteurs, soit à la ville de Rimouski, soit aux institutions de crédit parties à des ententes prévues par l'article 8, doivent servir exclusivement au remboursement, en capital et intérêts, des emprunts contractés par la ville de Rimouski en vertu de la présente loi.

11. The repayment in capital and interest made by the borrowers, either to the town of Rimouski, or to credit institutions which are parties to agreements contemplated by section 8, shall be used exclusively, in capital and interest, for the repayment of the loans (*emprunts*) contracted by the town of Rimouski under this act.

Dépôts, etc.

12. Ces remboursements seront investis ou déposés suivant que le déterminera, d'une manière générale ou particulière, la Commission municipale de Québec.

12. Such repayments shall be so invested or deposited as the Quebec Municipal Commission shall, in a general or specific manner, determine.

Cens d'éligibilité non affecté.

13. Les prêts consentis en vertu de la présente loi ne sont pas des causes d'incapacité aux charges de membres du conseil municipal.

13. The loans (*prêts*) granted under this act shall not be causes of disqualification for office as members of the municipal council.

Effet des règlements.

14. Tout règlement adopté par le conseil de la ville de Rimouski avant le premier juin 1952 pour modifier un règlement adopté en vertu du paragraphe 1^o de l'article 426 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233) a son effet dès son approbation par le mi-

14. Any by-law passed by the council of the town of Rimouski before the first of June, 1952, to amend a by-law passed under paragraph 1 of section 426 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233) shall take effect upon approval by the Minister of Municipal

nistre des affaires municipales et sans autre formalité. Affairs without other formality.

Préséance. **15.** Les dispositions de la présente loi ont leur effet nonobstant toutes autres dispositions législatives incompatibles.

15. The provisions of this act shall take effect notwithstanding any other incompatible legislative provision. Priority.

Entrée en vigueur. **16.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

16. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.